**VO EINFÜHRUNG IN DIE TRANSLATIONSWISSENSCHAFT**WiSe 2021-22 /Prüf. 1

**7. Februar 2022**

Diese Open-Book-Prüfung besteht **aus drei Hauptteilen** (A-C). Begonnen wird im Teil A mit drei Zuordnungsaufgaben. Der Teil B enthält eine Reihe von Richtig/Falsch-Fragen, denen im Teil C **zwei** Essayaufgaben folgen.

Die einzelnen Teile bringen Punkte wie folgt:

1. **Zuordnungsaufgaben (insg. 50 Punkte):** 
   1. Begriffe u. Aussagen (20 Punkte)
   2. Mindmap: Deskriptive Translationswissenschaft (18 Punkte)
   3. Aussagen (12 Punkte)
2. **Richtig/Falsch-Aufgabe (60 Punkte)**
3. **Aufsätze (insg. 27 Punkte):** 
   1. Linguistische Pragmatik und Translationswissenschaft (12 Punkte)
   2. Kulturelle Wende der Translationswissenschaft (15 Punkte)

**Insgesamt: 137 Punkte**

*Die Prüfung ist bestanden, wenn mindestens* ***82 Punkte (= 60 %)*** *erreicht sind.*

Bitte berücksichtigen Sie diese Informationen bei der Zeiteinteilung.

Bitte lesen Sie sowohl die Anweisungen als auch und vor allem die in den Aufgaben enthaltenen Aussagen bzw. Fragen sorgfältig, damit Sie diese vor der Festlegung der Antworten auch wirklich verstanden haben.

Wenn Sie andere Programme als Microsoft Word verwenden, dann achten Sie darauf, dass die von Ihnen hochgeladene Datei nach wie vor kompatibel mit MS Word ist.

**Gutes Gelingen bei der Prüfung!**

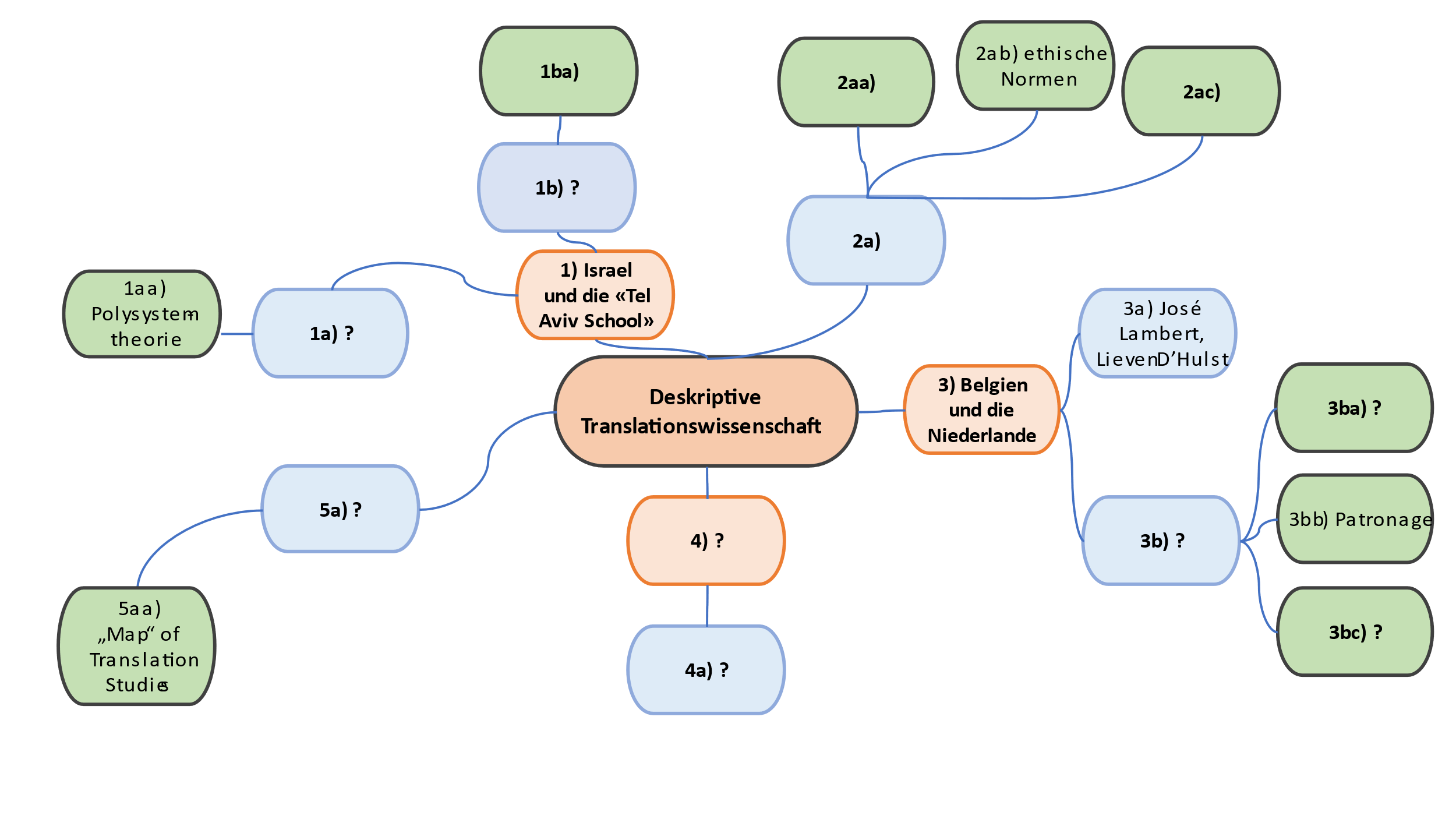
|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Name:* |  | *Matrikelnummer:* |  |
|  |  | *Punkte:* | /137 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Punkte | | | | |
| 1. Zuordnungsaufgaben | | insg. |  | 50 |
|  | 1. Begriffe u. Aussagen |  | 20 |  |
|  | 1. Mindmap |  | 18 |  |
|  | 1. Aussagen |  | 12 |  |
| 1. Richtig/Falsch | | insg. |  | 60 |
| 1. Aufsätze | | insg. |  | 27 |
|  | 1. Ling. Pragmatik u. TLW |  | 12 |  |
|  | 1. Kulturelle Wende u. TLW |  | 15 |  |

# Teil A: ZUORDNUNGSAUFGABE 1: Begriffe u. Aussagen

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Ordnen Sie die folgenden Begriffe oder Aussagen (durch Auswahl aus der Drop-Down-Liste) entweder***   * *den linguistischen Übersetzungstheorien (A),* * *den funktionalen Translationstheorien (B),* * *der kognitiven Translationsprozessforschung (C)* ***oder*** * *deskriptiven Translationswissenschaften (D)* ***zu.*** | | |
|  | ***Punkte*** *(Ein Punkt für eine richtige Zuordnung, keine Minuspunkte für falsche Zuordnungen)* | ***\_\_/20*** |
| ***Beispiel*** | ***Invarianz des Inhalts*** | **A** |
| 1 | Dialogprotokoll | ? |
| 2 | Polysystem | ? |
| 3 | Skopos | ? |
| 4 | Text als Botschaftsträger | ? |
| 5 | Translation ist ein dreiphasiger Kommunikationsvorgang | ? |
| 6 | Situationsadäquatheit | ? |
| 7 | Prinzip des „notwendigen Grads der Differenzierung“ | ? |
| 8 | ”translation shifts” (’übersetzerische Verschiebungen’) | ? |
| 9 | „substituierende Übersetzungsprozeduren“ | ? |
| 10 | Loyalität | ? |
| 11 | Dynamische Äquivalenz | ? |
| 12 | Normen der Zielkultur prägen die Auswahl der Literatur. | ? |
| 13 | Translation ist Kodewechsel | ? |
| 14 | Translation ist Manipulation | ? |
| 15 | Der Texttyp des Ausgangstextes bestimmt die primäre Äquivalenzbeziehung. | ? |
| 16 | Primat der Intentionalität | ? |
| 17 | Translationsmanagement | ? |
| 18 | Prinzip der Übersetzbarkeit | ? |
| 19 | Loyalität | ? |
| 20 | Mentale Prozesse | ? |

# **Teil A: ZUORDNUNGSAUFGABE 2: Deskriptive Translationswissenschaft**



|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Durch welche der folgenden Namen und Begriffe lässt sich diese Mindmap vervollständigen?  Tragen Sie die passenden Namen/Begriffe in die untenstehende Liste ein.*** *Nicht alle Wörter passen.* | | |
| ***Punkte*** *(Ein Punkt für einen richtigen Namen, zwei Punkte für einen richtigen Begriff, keine Minuspunkte für falsche Zuordnungen)* | | ***\_\_/18*** |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | *Intentionalität* | *James S. Holmes* | *technische Normen* | | *André Lefevere* | *notwendiger Differenzierungsgrad* | *Theo Hermans* | | *Andrew Chesterman* | *Ideologie* | *Translation als Konstruktion kultureller Identitäten* | | *Hans J. Vermeer* | *Skopostheorie* | *The Manipulation School* | | *Gideon Toury* | *soziales Makro-/Mikrogefüge* | *Itamar Even-Zohar* | | *Kooperation und Handlungsrollen* | *Normenstruktur* | *Rewriting* | | *Soziale Normen* | *Texte als Botschaftsträger* | *Textsortenkonventionen* | | | |
|  | | |
| **DESKRIPTIVE TRANSLATIONSWISSENSCHAFT** | | |
| **1)** | Israel und die „Tel Aviv School“ |  |
| 1a) |  |  |
| 1aa) | Polysystemtheorie |  |
| 1b) |  |  |
| 1ba) |  |  |
|  | | |
| **2a)** |  |  |
| 2aa) |  |  |
| 2ab) | ethische Normen |  |
| 2ac) |  |  |
|  | | |
| **3)** | Belgien und die Niederlande |  |
| 3a) | José Lambert, Lieven D’Hulst |  |
| 3b) |  |  |
| 3ba) |  |  |
| 3bb) | Patronage |  |
| 3bc) |  |  |
|  | | |
| **4)** |  |  |
| 4a) |  |  |
|  | | |
| 5a) |  |  |
| 5aa) | ”Map” of Translation Studies |  |

# **Teil A: ZUORDNUNGSAUFGABE 3: Aussagen**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. ***Ordnen Sie die folgenden Aussagen (durch Auswahl aus der Drop-Down-Liste) entweder***  * *den linguistischen Übersetzungstheorien (A),* * *den deskriptiven Translationswissenschaften (B),* * *den funktionalen Translationstheorien (C),* * *der Dolmetschwissenschaft (D),* ***oder*** * *der Translationssoziologie (E)* ***zu.*** | | |
|  | ***Punkte*** *(Ein Punkt für eine richtige Zuordnung, keine Minuspunkte für falsche Zuordnungen.)* | ***\_\_/12*** |
| *Beispiel* | *Wenn Sprachen als Kommunikationsinstrumente betrachtet werden, ist Übersetzen grundsätzlich immer möglich.* | A |
|  | Die Funktion des Ausgangstextes bestimmt die Übersetzungsmethode. | ? |
|  | Textkonstituierende Merkmale des Ausgangstextes stellen ein zentrales Äquivalenzkriterium dar. | ? |
|  | Äquivalenz ist Adäquatheit bei Funktionskonstanz. | ? |
| d) | Wenn „Übersetzungen als zielkulturelle Tatsachen“ aufgefasst werden, dann bedeutet diese Zielorientierung, dass in der wissenschaftlichen Analyse Übersetzungen in Bezug auf zielkulturelle Normen beobachtet werden. | ? |
| e) | Beim Übersetzen ist auf die kommunikativen Intentionen zu achten. | ? |
| f) | Die Rolle und Identität von Translator/innen mit ihren Machtbeziehungen ist ein wichtiger Forschungsgegenstand. | ? |
| g) | „Der Zweck heiligt die Mittel.“ | ? |
| h) | (Literarische) Übersetzungen tragen zur Entwicklung des zielkulturellen Systems bei. | ? |
| i) | Textsorten sind kulturspezifische Textgestaltungsmuster, die die kompetente translatorische Produktionstätigkeit steuern. | ? |
| j) | ‚Theorie du sens‘ ist eine interpretative Theorie der Translation. | ? |
| k) | Die Verfügbarkeit von Translation beeinflusst die Verfügbarkeit von Informationen für viele Personengruppen. Dies wiederum beeinflusst maßgeblich ihre Möglichkeit, an den gesellschaftlichen Prozessen teilzunehmen. | ? |
| l) | Die translatorische Tätigkeit unterliegt nicht nur sprachlichen und kognitiven Bedingungsfaktoren, sondern ist in erster Linie gesellschaftlich (institutionell, politisch) determiniert. | ? |

# **TEIL B: RICHTIG/FALSCH-AUFGABE**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Lesen Sie die folgenden Aussagen sorgfältig und beurteilen Sie diese danach auf Ihre Richtigkeit (F=Falsch/R = Richtig)* | | | |
|  | ***Punkte*** *(Zwei Punkte für eine richtige Zuordnung, keine Minuspunkte für falsche Zuordnungen; doppelte Zuordnungen gelten als „falsch“.)* | ***\_\_\_/60*** | |
|  |  | R | F |
| *Beispiel* | *Michaela Wolf ist eine renommierte Vertreterin der Translationssoziologie.* |  |  |
|  | Schleiermachers sowie Luthers Übersetzungsansätze bilden den Ausgangspunkt einer später von Lawrence Venuti konzipierten „foreignizing translation“. |  |  |
|  | Hieronymus, von Humboldt und Luther sind als bekannte Bibelübersetzer in die Geschichte der Translationswissenschaft bzw. ihrer Anfänge eingegangen. |  |  |
|  | Luther und Nida teilten die Auffassung, dass die Heilige Schrift als Übersetzung die gleiche Wirkung wie der Originaltext haben sollte. |  |  |
|  | Aus der sprachlichen Relativitätstheorie wurde schließlich das Dogma der Übersetzbarkeit abgeleitet. |  |  |
|  | In den kontrastiv-linguistischen Übersetzungstheorien wird „Äquivalenz“ auf der Ebene von Sprachsystemen gefordert bzw. untersucht. |  |  |
|  | In den textlinguistischen Übersetzungstheorien ist die Dominante aller Translation deren Zweck. |  |  |
|  | Friedrich Schleiermacher wird in der Translationswissenschaft oft als „Urvater“ der Hermeneutik angesehen. |  |  |
|  | Für Werner Koller und Katharina Reiß bestimmt der Texttyp des Zieltextes die Äquivalenzforderungen, auf die der Übersetzer/die Übersetzerin achten sollte. |  |  |
|  | Die Leipziger translationswissenschaftliche Schule betrachtete Translation als einen Kodewechsel mit „Invarianz des Inhalts“ als Hauptziel. Ähnlich wie bei der Skopostheorie wird „Äquivalenz“ damit vor allem auf die Wortebene reduziert. |  |  |
|  | Die “stylistique comparée” bemüht(e) sich um die Beschreibung von sprachenpaarbezogenen Übersetzungsbeziehung so, wie sie im natürlichen Sprachgebrauch vorkommen. |  |  |
|  | Eugene Nidas Übersetzungsgrundsatz besteht u. a. darin, die Botschaft eines Textes so wirkungsgleich wie möglich in die Zielkultur zu übertragen. Diese Form der Äquivalenz beschreibt er als „dynamische Äquivalenz“. |  |  |
|  | In der Hermeneutik wird die Multiperspektivität von (literarischen) Texten hervorgehoben. Mit diesem Konzept wird auf das Potential von Texten verwiesen, mehrere Interpretationen je nach dem Wissenshorizont der LeserInnen zuzulassen. |  |  |
|  | In der Texttypologie von Katharina Reiß wird zwischen sachorientierten (prototypisch z. B. Urkunde), senderorientierten (prototypisch z. B. Roman) und verhaltensorientierten (prototypisch z. B. Werbung) Texttypen unterschieden. |  |  |
|  | In den funktionalen Ansätzen tritt die Forderung nach der Äquivalenz von Ausgangs- und Zieltext in den Hintergrund. An ihre Stelle tritt vielmehr das Streben nach Adäquatheit, also Übereinstimmung von Translat und Kommunikationsziel. |  |  |
|  | „Situative Kognition“ ist ein Paradigma der Kognitionswissenschaft, nach dem die analytisch-kritische Beschäftigung mit der kognitiven Problemlösung der TranslatorInnen auch ihre Wechselwirkungen mit anderen ExpertInnen und Artefakten des Handlungsgefüges einbeziehen sollte. |  |  |
|  | In der *Descriptive Translation Studies* (‚deskripitiven Translationswissenschaft‘) wurde zunehmend auf die Literaturwissenschaft zur Beschreibung von translatorischen Phänomenen zurückgegriffen. |  |  |
|  | Im Rahmen der *Descriptive Translation Studies* (‚deskripitiven Translationswissenschaft‘) spielen auch Normen eine wichtige Rolle. Im Mittelpunkt steht die Frage, welche ausgangskulturellen Normen den Übersetzungen unterliegen. |  |  |
|  | Hermeneutik ist die Wissenschaft, die sich mit Textinterpretation beschäftigt und sich auf die Perspektive der interpretierenden Person sowie ihr Vorwissen und ihre Situation bezieht. |  |  |
|  | Durch die „kulturelle Wende“ der Translationswissenschaft wurde die Norm der Unparteilichkeit von Translation in Frage gestellt. |  |  |
|  | Der Translationsprozessbegriff im weiteren Sinne meint den Gesamtprozess und das Management des Projektes vom Übersetzungsauftrag bis hin zur Lieferung des Translats an den/die Kund/in. |  |  |
|  | Während Offline-Verfahren der Translationsprozessforschung in erster Linie mit der Analyse von Daten nach dem Übersetzen zu tun haben, konzentrieren sich Online-Verfahren der TPF neben der Erhebung von Daten auch auf die Erhebung von Verhaltensbeobachtung während des Übersetzungsprozesses. |  |  |
|  | Nach Venuti ist der Assimilationsprozess, bei dem der Originaltext an das zielkulturell Vertraute angepasst wird, mit der Übersetzung abgeschlossen. |  |  |
|  | Nach Lawrence Venuti kann die Unsichtbarkeit der Übersetzer/innen (ihre Position „im Schatten“) nur bekämpft werden, indem sie sich bei ihrer Übersetzungstätigkeit dezidiert von der traditionellen Norm der flüssigen Übersetzung (‚fluent translation‘) distanzieren, die sich grundsätzlich in den domestizierenden, assimilierenden Strategien niederschlägt. |  |  |
|  | Mit der kulturellen Wende („cultural turn“) der Translationswissenschaft wurde verstärkte Aufmerksamkeit auf asymmetrische Machtverhältnisse gerichtet, also auf ein Thema, das nach wie vor vor allem im postkolonialen Diskurs im Mittelpunkt steht. |  |  |
|  | In der Translationssoziologie werden Translationen und Translationsprozesse in einem Makro- bzw. Mikrogefüge beleuchtet. Unter „Mikrogefüge“ werden u.a. Fragen zur Textselektion sowie zu AkteurInnen- und Distributionsnetzwerken nachgegangen. |  |  |
|  | Der Habitusbegriff, so wie in der Translationswissenschaft im Gebrauch, ist auf die Kultursoziologie von Pierre Bourdieu zurückzuführen. |  |  |
|  | Cecilia Wadensjö war eine von den ersten DolmetschwissenschaftlerInnen, die den analytischen Fokus auf das Rollenverhalten und -verständnis der KommunaldolmetscherInnen legte. |  |  |
|  | Unter Translationspolitik versteht man im weiteren Sinne Normen, Konventionen, Wertvorstellungen und Erwartungen, die in einem bestimmten historischen Kontext einer Zielkultur die fürs Übersetzen gewünschte, passende oder gar erlaubte Auswahl von Texttypen, Texten und Ausgangssprachen definieren. |  |  |
|  | Die „théorie du sens“ von Danica Seleskovitch geht davon aus, dass die Translationstätigkeit (und natürlich auch das Dolmetschen) darin besteht, eine Aussage, d. h. deren Sinn, zu verstehen und dann das Verstandene in einer anderen Sprache losgelöst vom reinen Wortlaut wiederzugeben. |  |  |
|  | Für Community Interpreting sind Settings charakteristisch, in denen Translator/innen mit ungleichen Machtbeziehungen und Interessenkonflikten konfrontiert sind. Zur wissenschaftlichen Analyse der Interaktion in solchen Settings wurden bisher zum Beispiel diskursanalytische Methoden herangezogen. |  |  |

# **TEIL C: AUFSÄTZE**

**AUFSATZ 1**

|  |
| --- |
| *Beschreiben Sie kurz, wie die linguistische Pragmatik die translationswissenschaftliche Theorienbildung beeinflusste: Welcher Perspektivenwechsel wurde damit bewirkt?*  ***Punkte \_\_\_\_/12*** |
|  |

**AUFSATZ 2**

|  |
| --- |
| *Durch die „kulturelle Wende“ der Translationswissenschaft wurde Translation immer stärker als „Manipulation“ aufgefasst. Beschreiben Sie kurz die Perspektiven, die durch diese Neuorientierung in den Mittelpunkt gerückt wurden.*  ***Punkte \_\_\_\_/15*** |
|  |